

國立編譯館 2009 年 審譯完成 12 萬則學術名詞

林慶隆 蕭儒棠

國立編譯館 (以下簡稱本館) 2009 年審譯完成「化學」、「音樂」、「心理學」、「統計學」、「外國地名譯名」、「生命科學」、「電機、電子及資訊工程」、「地球科學」、「數學」、「物理」、「社會學」、「材料科學」及「新聞傳播學」等 13 個領域, 總計約 12 萬則學術名詞, 並已公告於本館建置之學術名詞資訊網 (<http://terms.nict.gov.tw/>), 提供民眾免費查詢使用。

學術名詞為具有學術領域專業意義的名詞, 學術名詞譯名的一致有助於溝通及交流, 因此, 各國均極重視譯名的一致性。國內之國家標準制定辦法、專利法施行細則、植物品種及種苗法施行細則、國民小學及國民中學教科書審定辦法、高級中學教科用書審定辦法以及職業學校教科用書審定辦法均規範, 科學名詞及專有名詞等翻譯名詞, 如經教育部或本館公告者, 以公告內容為準。教育部或本館目前已公告超過 100 萬則名詞譯名, 而且, 均已將數位化資料建置於學術名詞資訊網 (<http://terms.nict.gov.tw/>), 提供民眾免費查詢及下載使用, 名詞類別詳如表 1。該網站為華文正體字收錄領域最完整、資料更新最快且點閱率最高的資料庫, 每年更新學術名詞超過 10 萬則, 平均每日瀏覽查詢次數達 3,000 次。

林慶隆, 國立編譯館編審兼代自然科學組主任暨世著會執行秘書, E-mail: cllin@mail.nict.gov.tw。

蕭儒棠, 國立編譯館自然科學組副編審。

近幾年來，爲了爭取新產生名詞的審譯時效，且避免相同英文使用情境但譯名卻不一致的情形，本館常態設置大領域的學術名詞審譯委員會，並將學術名詞規劃爲 25 個大領域，詳如表 2。目前已有「教育學」、「化學」、「心理學」、「音樂」、「統計學」、「外國地名譯名」、「生命科學」、「電機、電子及資訊工程」、「行政學」、「數學」、「物理學」、「地球科學」、「社會學」、「材料科學」、「新聞傳播學」、「海洋科學」、「管理學」等 17 個大領域的審譯委員會進行學術名詞的校閱、修訂及新增，審譯範圍涵蓋 50 多種專業領域。今（2010）年將再成立醫學及地理學名詞審譯委員會，積極進行名詞審譯工作。

表 1 國立編譯館學術名詞資訊網建置之名詞類別

序號	名詞類別（出版書名）	序號	名詞類別（出版書名）
1	藥學名詞	2	細菌免疫學名詞
3	發生學名詞	4	精神病理學名詞
5	普通心理學名詞	6	物理化學儀器設備名詞
7	比較解剖學名詞	8	教育學名詞
9	社會學名詞	10	人體解剖學名詞
11	病理學名詞	12	體育名詞
13	土壤學名詞	14	林學名詞
15	肥料學名詞	16	水利工程名詞
17	電子工程名詞	18	農業推廣學名詞
19	會計學名詞	20	土木工程名詞
21	航空太空名詞	22	電機工程名詞
23	工程圖學名詞	24	數學名詞
25	鑄造學名詞	26	機械工程名詞
27	地球科學名詞	28	地質學名詞
29	市場學名詞	30	獸醫學名詞
31	核能名詞	32	生產自動化名詞
33	測量學名詞	34	生態學名詞

表 1 國立編譯館學術名詞資訊網建置之名詞類別（續）

35	力學名詞	36	材料科學名詞：金屬部分
37	材料科學名詞：塑膠部份	38	材料科學名詞：陶瓷部分
39	農業機械名詞	40	科學教育名詞
41	工業工程名詞	42	天文學名詞
43	音樂名詞	44	食品科技名詞
45	外國地名譯名	46	礦物學名詞
47	實驗動物及比較醫學名詞	48	舞蹈名詞
49	統計學名詞	50	計量學名詞
51	畜牧學名詞	52	礦冶工程名詞
53	紡織科技名詞	54	氣象學名詞
55	內分泌學名詞	56	化學工程名詞
57	通訊工程名詞	58	生物學名詞：植物部分
59	機構與機器原理名詞	60	造船工程名詞
61	物理學名詞	62	動物學名詞
63	海事名詞	64	化學名詞：化合物部分
65	魚類名詞	66	經濟學名詞
67	海洋地質學名詞	68	電力工程名詞
69	化學名詞：術語部分	70	電子計算機名詞
71	行政學名詞	72	物理及化學科學家人名等

資料來源：作者自行整理。

表 2 國立編譯館學術名詞審譯委員會領域規劃及涵蓋範圍一覽表

學院	領域	涵蓋範圍	成立時間	涵蓋的現有名詞（序號）
理學院	1. 數學	數學	2006	24
	2. 物理	物理、力學、計量學	2006	35、50、61
	3. 化學	化學、化工、計量學	2004	6、56、64、69、72
	4. 心理	心理	2004	4、5
	5. 地球科學	地質、土壤、礦物、大氣科學、氣象、天文	2006	13、27、28、42、46、54、67
	6. 海洋科學	海洋科學、漁業科學	2008	63
工學院	7. 土木工程	土木、水利、大地、環境、都市計畫、交通運輸、建築、營建、礦冶、測量及工程圖學		16、20、23、33、52
	8. 材料科學	材料科學、鑄造、紡織科技	2007	25、36、37、38、53
電資學院	9. 電機、資訊及機械	電機、電子、機械、資訊、電信、能源、核能、航太、造船、通訊	2005(電機、電子及資訊)	17、21、22、26、31、57、59、60、68、70
醫學院	10. 醫護	基礎醫學、臨床醫學、牙醫、護理、生理、病理、醫學工程、醫事技術	2010	2、7、10、11、47、55
	11. 藥學	藥學		1
公衛學院	12. 公共衛生	公共衛生、流行病學、預防醫學、衛生政策		
農學院	13. 農業	農業、林業、園藝、畜牧、農機、獸醫、肥料		14、15、18、30、39、51
	14. 食品科技	食品科技		44
社會科學學院	15. 社會	社會	2007	9
	16. 政治、行政及法律	行政、政治、法律	2006(行政)	71
	17. 地理	地理	2010	
	18. 外國地名譯名	外國地名譯名、地理	2005(外國地名譯名)	45

表 2 國立編譯館學術名詞審譯委員會領域規劃及涵蓋範圍一覽表（續）

教育學院	19. 教育	教育、科學教育、資訊教育、衛生教育、體育等	2004	8、12、40
商學及管理學院	20. 管理	企管、經濟、會計、財務、金融、保險、資管、工管、市場	2009	19、29、32、41、66
	21. 統計	統計	2005	49
生命科學學院	22. 生命科學	生命科學、生化科技、生醫科技、生物、生物科技、分子生物、生態、發生學	2005	3、34、58、62、65
藝術學院	23. 藝術	音樂、視學藝術、表演藝術、藝術史、舞蹈	2004(音樂)	43、48
傳播學院	24. 新聞及傳播	新聞、傳播	2008	
其他	25. 跨領域委員會	各領域外國學者譯名協調委員會		由各領域主任委員推薦 1 至 2 位組成
	* 其他	以上未列之領域		如有學會、機構或學者提供者。

資料來源：作者自行整理。